



梵蒂岡圖書館藏 明清中西文化交流史 文獻叢刊

(第一輯)

26

張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni)

主編

四 大家出版社



張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni) 主編

梵蒂岡圖書館藏
明清中西文化交流史
文獻叢刊 (第一輯)

26



大象出版社

目錄

哀矜行詮	三卷	……	〔意〕羅雅谷著	一
寰宇始末	二卷	……	〔意〕高一志撰	二五三
口鐸日抄	八卷（卷一至卷四）	……	〔意〕艾儒略等口鐸，〔明〕李九標等筆記	四〇九

哀矜行誼

三卷

「意」羅雅谷著

提要

《哀矜行詮》三卷，意大利羅雅谷著。明崇禎六年（1633）刻本。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 221.14。

本書為天主教聖書類著作。其撰述時間，據卷首羅氏《哀矜行詮自敘》言「庚午（按，「午」誤作「于」）夏，予僑居中州，忽玄扈徐先生以修曆薦，奉命徵取入朝……兩年如一日，未遑他務也……余乃恍然悟，遂立意於公務外，減臥數刻，別誌教理一二，以副初志」，庚午為崇禎三年（1630），可見此書當撰於兩年之後的崇禎五年（1632）。本書卷首李祖白《哀矜行詮序》言羅氏「今年秋，著有《聖記百言》一帙」，而《聖記百言》卷首羅氏自序署「崇禎壬申」（即五年），益可證其成於崇禎五年冬。至崇禎六年秋，汪元泰從羅氏處得見此書，遂為之付刻。此時羅氏正在京城，故此本極有可能刻於北京。其之所以撰述此書，據羅氏《哀矜行詮自敘》，是由於「聖教喫緊處惟信與行」，而行尤為重。行有向主之祈、向己之齋、向人之施三端，而「十四哀矜之行則向人之明且備者也」，故特舉此端而詳述之。全書三卷，卷一為《形神哀矜之行總論》，言哀矜有愛慕、憐恤、仁慈三者，而可以「愛人如己」一言總括之。此最為德行之要，所謂「有之則他德有益，無之並他德無益」。卷二、卷三則分述十四種具體的哀矜之行，其中卷二為「食飢者」、「飲渴者」、「衣裸者」、「顧病者」、「舍

旅者』、『贖虜者』、『葬死者』，卷三為『啓誨愚蒙』、『以善勸人』、『責有過失者』、『慰憂者』、『赦侮我者』、『恕人之弱行』、『為生死者祈天主』。卷二之七端屬『形』，主要為救人肉體所需；卷三之七端屬『神』，主要為救人靈魂所乏。羅氏《哀矜行詮自敘》言，本書是其『取西本譯為《詮說》三卷』，可見多由西方典籍翻譯而來。而其中除引述經典、解說教理之外，還多舉寓言傳說以證成其說，徐宗澤《明清間耶穌會士譯著提要》謂『每節解釋各題之意義外，舉出許多故事以闡明其事，故甚有趣味，閱之當能得神慰不少』。而其產生的影響亦較為明顯。明崇禎七年（1634），王徵撰成《仁會約》，於書前小引中王氏即明確表示，其撰述此書，即是『感於西儒羅先生《哀矜行詮》』。《哀矜行詮》之影響力，由此可見一斑。

本書開本26.9釐米×16.8釐米，版框高20釐米，寬13.8釐米。半頁九行，行二十字。白口，四周雙邊，單魚尾。卷前有崇禎六年汪元泰《引》、李祖白《哀矜行詮序》、羅雅谷《哀矜行詮自敘》。卷端題『極西耶穌會士羅雅谷著，星源後學程廷瑞潤、汪元泰較』。除梵蒂岡藏本之外，據陳倫緒《羅馬耶穌會檔案處藏漢和圖書文獻目錄提要》、古郎《中韓日文目錄》記載，羅馬耶穌會檔案館、法國國家圖書館亦均有收藏。其中羅馬耶穌會檔案館藏本卷首除以上三序之外，又有程廷瑞跋文一篇。又中國國家圖書館藏清代北京首善堂重刻本一種，又見於馮瓚璋《北平北堂圖書館暫編中文善本書目》，應為北堂舊藏。（謝輝）

哀矜行詮

十四

14

20ⁱ Volum:
Tom: 14. De Operibus
Misericordiae, per P. Ja:
cobum Rho.

III, 221 (Int, 14)

引

余先君子生平敬修格致誠正之
學而歸宗于事天愛人提繕之餘
旁究天官象數諸理尤喜接海內
修儒名士要以廣集衆益涵葆性
靈聞有西泰利子從歐邏巴航海

數萬里來我中土所談性理及星
曆家言率多舛見命余往訪焉而
卒未得間奄奄迄今廿餘年矣茲
謁選金臺會同邑程祝二友以訪
舉應脩曆之役稟受西法釐正訂
訛每與余言天人之學西儒得其

宗至曆數象緯罔弗精確特緒餘
耳余偕往謁聆其教言原原本本
精詳切至令人有永思焉而未獲
時親炙也偶訪友過宣武忽墜馬
傷足遂扶祝友寓越四旬日蒙西
儒諸君子時惠顧問不啻若家人

序

之浹洽者且示以七克蠡勺畸人
諸刻助消病苦余潛心徧覽覺從
前所受教先君子者原自窾合憬
然悟克治之功真有須臾不能離
者殆余對證之藥幸可藉以繼先
君之志者乎既而羅先生出其哀

矜行詮示余余受而卒業曰噫此
真仁人用心盡事天愛人之實請
者哉凡此下民誰非大主之所子
雖有貴賤富貧壽夭智否種種不
齊正令彼此有無相通以相濟也
浸假已貴而賤人已富而貧人已

智而愚人任可哀可矜之狀種種
當前漫不動念則所稱昭事者將
何藉以爲獻而尊崇對越皆具文
矣夫世未有不愛人而能事天者
信乎西經有言所見之人不愛又
安能愛所不及見之主乎必時時

念念以六合爲家萬民爲體然後
俯可愜人乃能仰可愜天羅先主
著是書蓋欲人盡樂郊合衆全力
補此有憾世界其用意弘遠矣余
念西方美人嘉惠後學忍或秘之
哉爰亟付梓以公同志

崇禎癸酉孟秋望日星源後學汪

元泰書

